

# Internationaler Wettbewerb *International Competition*



Dieses Programm versammelt einige der interessantesten Filme des Internationalen Wettbewerbs 2020. 1982 wurden die indigene Gemeinschaft der Zoque durch den Ausbruch eines Vulkans gezwungen, umzusiedeln. „((((/\*\))))“ ist das Portrait eines Dorfes in Chiapas, Mexiko, seiner Kultur, seiner Geräusche und seiner Architektur. Der Film dokumentiert die modernen Herausforderungen und die Weltsicht einer Gemeinschaft, die auch unter politischem Druck steht, ihr Land und ihre Rechte zu bewahren. Auch im Spielfilm „O Jardim Fantástico“ spielt indigene Kultur eine wichtige Rolle. Hier verabreicht eine Lehrerin in ihrem Unterricht, einer alten Tradition folgend, Ayahuasca, um ihren Schülern andere Realitätsebenen zu vermitteln. In „BELLA“ von Thelyia Beltraki verschwimmen die Grenzen zwischen Spiel- und Dokumentarfilm, wenn sich im Griechenland der späten 1980er Jahre vor den Augen der idealistischen Arbeiterin Anthi erst das Land, dann die Welt und vielleicht sogar ihr persönliches Umfeld gravierend verändern. In „Gira Ancora“ durchstreift ein Heranwachsender sein Viertel in Palermo. In der Tradition des Neorealismus lässt uns die Kamera am Leben dieser Gemeinschaft teilhaben und zeigt gleichzeitig, wie die Gerüchte über seine Mutter ihn allmählich zum Außenseiter machen. Die Welt des Protagonisten zieht sich in immer engeren Kreisen zusammen.

*This programme brings together some of the most interesting films from the 2020 International Competition. In 1982 the indigenous Zoque community was forced to relocate due to the eruption of a volcano. “((((/\*\))))” is the portrait of a village in Chiapas, Mexico, its culture, sounds and architecture. The film documents the modern challenges and world view of a community that is also under political pressure to preserve its land and rights. Indigenous culture also plays an important role in the feature film “O Jardim Fantástico”. Here, following an old tradition, a teacher administers ayahuasca in her classroom to teach her students about other levels of reality.*

*In “BELLA” by Thelyia Beltraki, the boundaries between feature film and documentary become blurred when, in Greece in the late 1980s, first the country, then the world, and perhaps even her personal environment undergoes serious change before the eyes of the idealistic worker Anthi. In “Gira Ancora” an adolescent roams his neighbourhood in Palermo. In the tradition of neorealism, the camera lets us participate in the life of this community and at the same time shows how the rumours about his mother gradually make him an outsider. The protagonist’s world contracts in ever tighter circles.*

---

## **O Jardim Fantástico** *The Fantastic Garden*

Tico Dias/Fábio Baldo, Brazil 2019,  
colour, Portuguese with English subs, 21’

((((/\*\))))

Saúl Kak/Charles Fairbanks, Mexico 2019,  
colour, Spanish with English subs, 18’30“

## **BELLA**

Thelyia Petraki, Greece 2020, colour,  
Greek, English/Russian with English subs, 24’30“

## **Gira Ancora** *One More Round*

Elena Petitpierre, Switzerland 2019,  
colour, Italian with English subs, 22’

---

DCP, Blu-Ray, DVD  
Länge *Running Time* 86’

# Deutscher Wettbewerb German Competition



Im Mittelpunkt dieses Programms mit Arbeiten aus dem Deutschen Wettbewerb 2020 stehen politische, aber auch persönliche Krisen. „The Ghosts We Left at Home“ ist eine bewegende Geschichte über Sehnsucht und Trauer vor dem Hintergrund des chaotischen Großstadtlebens in Amman. Daniel Hopp präsentiert in „If there is love, you will take it“ einen kleinen Ort mitten in Deutschland, wo Kriminelle mit leeren Augen abhängen und Karten spielen. Zu ihnen gesellen sich sprechende Stofftiere, die permanent wiederholen, was sie sagen. „L'Artificio“ dagegen zeigt die Vision einer utopischen Stadtlandschaft aus den 1960er Jahren, die mit den heutigen Protagonisten, die sich selbst spielen, verwoben ist.

Um den rassistisch motivierten Anschlag im Olympia-Einkaufszentrum München im Jahr 2016, bei dem neun Jugendliche mit Migrationshintergrund ermordet und viele Menschen verletzt wurden, geht es in Cana Bilir-Meiers „This Makes Me Want to Predict the Past“. Die Kamera im Film folgt zwei Jugendlichen bei ihren alltäglichen Erkundungen des Einkaufszentrums während sie ihre persönlichen Träume und Ängste zur Sprache bringen. Der hintersinnige Collage-Film „Der natürliche Tod der Maus“ schließlich zeigt die junge Protagonistin Anna im Zwiespalt zwischen dem Wunsch nach Selbstverbesserung in einem spirituell-moralischen Sinn und dem Zweifel an ihrer Nützlichkeit auf dem Weg zur Rettung der Welt.

*This programme of works from the German Competition 2020 focuses on political, but also personal crises. “The Ghosts We Left at Home” is a moving story about longing and grief against the backdrop of chaotic city life in Amman. In “If there is love, you will take it”, Daniel Hopp presents a small place in the middle of Germany, where criminals with empty eyes hang out and play cards. They are joined by talking stuffed animals that constantly repeat what they say. “L'Artificio”, on the other hand, shows the vision of a utopian urban landscape from the 1960s that is interwoven with today's protagonists playing themselves.*

*Cana Bilir-Meier's “This Makes Me Want to Predict the Past” is about the racially motivated attack in the Olympic Shopping Centre in Munich in 2016, in which nine young people with a migrant background were murdered and many people were injured. The camera in the film follows two teenagers on their daily explorations of the mall while they talk about their personal dreams and fears. Finally, the tongue-in-cheek collage film “Der natürliche Tod der Maus” shows the young protagonist Anna caught in the dichotomy between the desire for self-improvement in a spiritual-moral sense and the doubt about her usefulness on the way to saving the world.*

---

## The Ghosts We Left at Home

Faris Alrjoob, Germany/Jordan 2020, colour, Arabic with English subs, 21'

## If there is love, you will take it

Daniel Hopp, Germany/United Kingdom 2020, colour, German/English with English subs, 12'

## L'Artificio The Artifice

Francesca Bertin, Germany 2020, b/w, Arabic/Italian/Spanish with English subs, 23'

## This Makes Me Want to Predict the Past

Cana Bilir-Meier, Austria/Germany 2019, b/w, English, 16'

## Der natürliche Tod der Maus The Natural Death of a Mouse

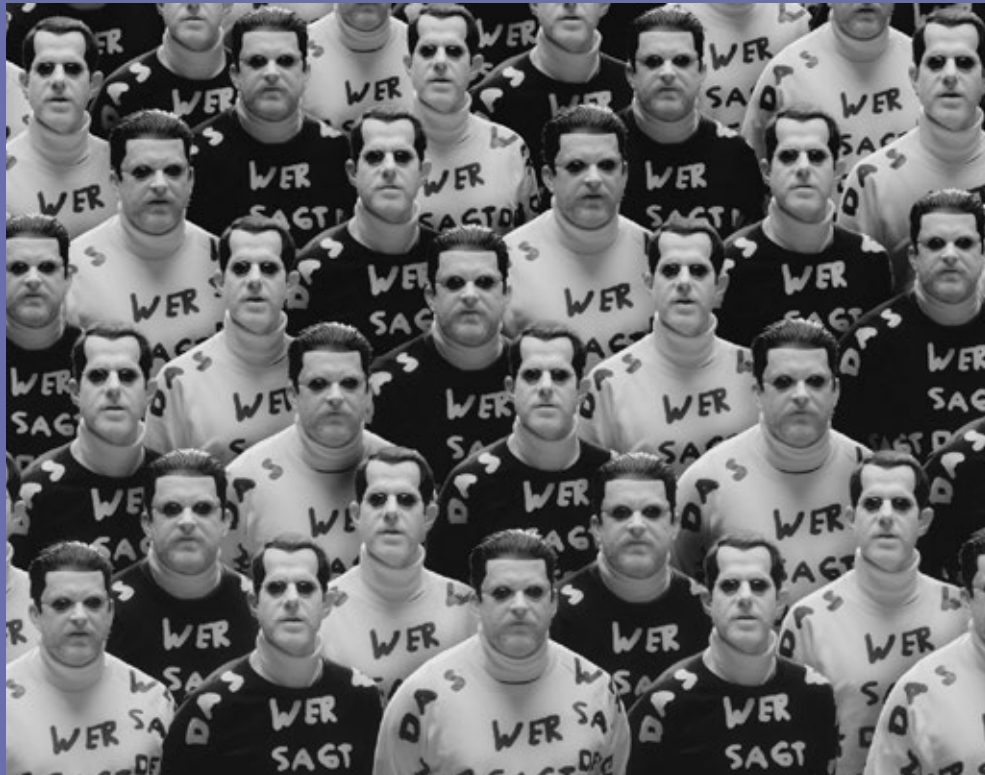
Katharina Huber, Germany 2020, colour, German with English subs, 21'30“

---

DCP, Blu-Ray, DVD

Länge Running Time 93'30“

# MuVi-Preis MuVi Award



Die Kurzfilmtage führten 1999 mit dem MuVi den weltweit ersten Festivalpreis für Musikvideos ein. Hintergrund war die Beobachtung, dass Musikvideos sich mehr und mehr von der reinen Abbild- und Werbefunktion emanzipiert hatten und zur eigenständigen visuellen Form geworden waren. Inzwischen hat sich gezeigt, dass Musikvideos in der Tat ein unabhängiges Kurzfilm-Genre geworden sind, das auch den Niedergang seines Geburtshelfers, des Musikfernsehens, überlebt hat. Dieses Programm präsentiert fast alle Arbeiten, die 2020 für den MuVi-Preis nominiert wurden, ergänzt um vier künstlerisch herausragende Videos aus Japan, Indien, Ecuador und Kanada.

Der 1. MuVi-Preis ging an Andreas Reihse und Zaza Rusadze's „Eurydike“, eine abstrakte Version der uralten Geschichte von Orpheus und Eurydike. Griechische Mythologie wird hier in die Ästhetik eines Musikvideos übersetzt. Hamid Kargar's „Introspektion“, ausgezeichnet mit dem 2. Preis, zeigt, wie man mit Sorgfalt und Vision aus den einfachsten Mitteln eine faszinierende Vielfalt an Effekten erzeugen kann. Eine Lobende Erwähnung erhielt Jan Lankisch's Video „Shadowbanned“, das uns auf einen unberechenbaren Ritt auf die wilde Seite des Internets mitnimmt. Den MuVi Online Publikumspreis sicherten sich Timo Schierhorn & UWE für ihr postmodernes „Wer sagt denn das?“.

*In 1999 Oberhausen introduced the world's first festival prize for music videos. The impulse to create this award arose out of the observation that music videos had increasingly emancipated themselves from their purely illustrative and advertising function, transforming themselves into a completely independent visual form. Today, music videos have proven themselves to be an independent short film genre that even survived the decline of its midwife, music television. This programme brings together almost all nominees for the 2020 MuVi Award, supplemented by four artistically outstanding videos from Japan, India, Ecuador and Canada.*

*The 1st MuVi Award was given to Andreas Reihse's and Zaza Rusadze's „Eurydike“, an abstract version of the ancient story of Orpheus and Eurydice. Greek mythology is translated here into the aesthetics of a music video. Hamid Kargar's „Introspektion“, awarded with the 2nd Prize, shows how, with care and vision, a fascinating variety of effects can be created from the simplest means. Jan Lankisch's video „Shadowbanned“, which takes us on an unpredictable ride on the wild side of the Internet, received a Special Mention. The MuVi Online Audience Award was won by Timo Schierhorn & UWE for their postmodern „Wer sagt denn das?“.*

**Abgelaufen (Heinz Strunk)**  
Roman Schaible, 4'30"

**Chico Crew I (Jaakko Eino Kalevi)**  
Christine Gensheimer, 2'30"

**Das war unsere BRD (Die Goldenen Zitronen)**  
Ariane Anderegg/Ted Gaier, 10'

**Eurydike (Kreidler)**  
Andreas Reihse/Zaza Rusadze, 4'

**Introspektion (Oliver Huntemann)**  
Hamid Kargar, 4'

**Kunst (Theodor Shitstorm)**  
Dietrich Brüggemann, 4'

**Nackenvirbel (Minae Minae)**  
Die Glitzies, 6'

**Nolove (Etapp Kyle)**  
Sergii Kushnir, 3'30"

**Shadowbanned (Stephen Malkmus)**  
Jan Lankisch, 3'30"

**Vicious (Bobby Would)**  
Lucie Friederike Mueller, 2'30"

**Wer sagt denn das? (Deichkind)**  
Timo Schierhorn/UWE, 3'

Bonus

**Nanzoya (Miho Okada)**  
Izumi Tanaka, Japan, 5'

**16mm Selfie (Suprateek Chatterjee ft. Sofia Ashraf)**  
Karan Talwar, India, 3'

**Body Prop – Movement 2 [solar nemesi] (M. Woods)**  
M. Woods, Ecuador/USA, 8'

**Trouble in Paradise (Rufus Wainwright)**  
Mia Donovan, Canada, 3'30"

DCP, Blu-Ray, DVD  
Länge Running Time 67'

# Art and Experiment



Dieses Programm präsentiert einige der interessantesten Filmmacher\*innen, die sich derzeit im Spannungsfeld zwischen Film und Kunst bewegen. Während Jayne Parker mit „Amaryllis - a Study“ eine sinnliche Hommage an die Amaryllis-Blüte geschaffen hat, bei der Innenstempel und Staubblätter in einem Meer von Rot zu schweben scheinen, reflektiert Ann Oren in „Passage“ über die Grenzen zwischen dem Humanen und dem Animalischen, aber auch über fiktive Geschlechterrollen und ihre Überwindung. „Junkerhaus“ dagegen bietet fragmentarische Visionen vom Inneren eines Gebäudes, in dem Architektur, Möbel und Ornament ineinander übergehen. Alle drei Arbeiten wurden ursprünglich auf 16mm gedreht.

„Milenina píseň“ handelt von einer Küsterin in einer Kirche, die im Schatten der institutionellen Hierarchie ihren eigenen Weg findet, ihren Glauben auszudrücken. „I am the People\_1“ schließlich lotet die Beziehung zwischen industrieller Produktion und gesellschaftlicher Entwicklung aus und stellt gleichzeitig traditionelle Wahrnehmungsweisen in Frage. Die Regisseur\*innen dieses Programms bedienen sich zum Teil sehr ungewöhnlicher Techniken und Ästhetiken, einige zeigten ihre Arbeiten bereits mit großem Erfolg in Galerien und Kunstausstellungen.

*This programme presents some of the most interesting filmmakers currently working at the interface between film and art. While Jayne Parker has created a sensual homage to the amaryllis flower with „Amaryllis - a Study“, in which the inner pistil and stamens seem to float in a sea of red, Ann Oren reflects in „Passage“ on the boundaries between the human and the animal as well as fictional gender roles and how to overcome them. „Junkerhaus“, on the other hand, offers fragmentary visions of the interior of a building in which architecture, furniture and ornament merge into one another. All three works were originally shot on 16 mm.*

*„Milenina píseň“ is about a sexton in a church who finds her own way to express her faith in the shadow of the institutional hierarchy. Finally, „I Am the People\_1“ explores the relationship between industrial production and social development, while at the same time questioning traditional modes of perception. The directors of this programme make use of some very unusual techniques and aesthetics, and some have already shown their work with great success in galleries and art exhibitions.*

---

## Amaryllis - a Study

Jayne Parker, United Kingdom 2020  
colour, no dialogue, 7'30“

## Junkerhaus Junker House

Karen Russo, United Kingdom/Germany 2019  
b/w, no dialogue, 8'

## Milenina píseň Milena's Song

Marie Lukáčová/Anna Remešová, Czech Republic  
2019, colour, Czech with English subs, 9'

## Passage

Ann Oren, Germany 2020,  
colour, no dialogue, 13'

## I Am the People\_1

Li Xiaofei, China 2020,  
colour, Chinese with English subs, 25'

---

DCP, Blu-Ray, DVD  
Länge Running Time 62'30“

# Preisträger Award Winners



In dieser Auswahl der Preisträgerfilme des Festivals 2020 sind auch Arbeiten enthalten, die sogar mehrfach ausgezeichnet wurden. Sohrab Huras „Bittersweet“ ist eine Betrachtung über Familienbeziehungen und häusliche Räume, die das Band zwischen dem Filmemacher und seiner Mutter und das zwischen seiner Mutter und ihrem geliebten Hund erkundet. Hura nutzt seine körnigen Blitzaufnahmen, um einfühlsam intime wie banale Momente im Leben seiner Mutter einzufangen, die an akuter paranoider Schizophrenie leidet. In Bjørn Melhus' aufwändig produzierten Science-Fiction „SUGAR“ versucht ein Roboter, den Bewohner einer postapokalyptischen Konsumwelt durch körperliche Nähe aus dem Gefängnis seiner Routinen zu befreien.

Der fein inszenierte „Shepherds“ von Teboho Edkins zeigt Viehdiebe, die in einem Gefängnis in Lesotho einsitzen. Sie berichten aus ihrem Leben und warum sie hierhergekommen sind. Dabei wird der geschlossene Raum zur Bühne für universelle Dramen der Menschheit. Lynne Sachs dagegen verarbeitet in „A Month of Single Frames“ Material, das ihr von der Filmemacherin und Performancekünstlerin Barbara Hammer kurz vor ihrem Tod übergeben wurde. Das Ergebnis ist eine ausdrucksstarke Studie über das Leben in all seinen Formen und die Schwierigkeit, dem Tod ins Auge zu blicken. Der Film, der mit dem großen Preis der Stadt Oberhausen ausgezeichnet wurde, überzeugt durch seine Fähigkeit, Poesie und Komplexität in einfachen Dingen zu finden.

*This selection features prize winners of the 2020 festival, including some multiple award winners. Sohrab Hura's "Bittersweet" is a reflection on family relationships and domestic spaces, exploring the bond between the filmmaker and his mother and that between his mother and her beloved dog. Hura uses his grainy flash shots to sensitively capture intimate and banal moments in the life of his mother, who suffers from acute paranoid schizophrenia. In Bjørn Melhus' elaborately produced science fiction film "SUGAR", a robot attempts, through physical proximity, to free the inhabitant of a post-apocalyptic consumer world from the prison of his routines. The subtly staged "Shepherds" by Teboho Edkins shows cattle thieves serving time in a prison in Lesotho. They talk about their lives and why they came here. The closed room becomes a stage for universal dramas of humanity. In "A Month of Single Frames", on the other hand, Lynne Sachs processes material that was given to her by filmmaker and performance artist Barbara Hammer shortly before her death. The result is an expressive study of life in all its forms and the difficulty of facing death. The film, which was awarded the Grand Prize of the City of Oberhausen, is convincing in its ability to find poetry and complexity in simple things.*

---

## A Month of Singles Frames

Lynne Sachs, USA 2019,  
colour, English, 14'

## Shepherds

Teboho Edkins, France/South Africa/Germany  
2020, colour, Sotho with English subs, 27'

## Bittersweet

Sohrab Hura, India 2019,  
colour and b/w, English, 14'

## SUGAR

Bjørn Melhus, Germany 2019,  
colour and b/w, English, 20'30"

---

DCP, Blu-Ray, DVD

Länge *Running Time* 75'30"

# Made in Germany 3: Migration



Diese Zusammenstellung, dritter Teil unserer Serie mit den besten deutschen Kurzfilmen der letzten zehn Jahre, beschäftigt sich mit den Lebensverhältnissen von Migrant\*innen in Deutschland heute. 1984 starben in Duisburg-Wanheimerort sechs türkische Bürger und Bürgerinnen bei einem Brandanschlag. Während die Polizei einen rassistischen Hintergrund rasch ausschloss, sprechen aus heutiger Sicht viele Indizien dafür. „Dunkelfeld“ be gibt sich auf Spurensuche und rollt den Fall nochmal auf. In der Animation „Brand“ schlägt einem ostdeutschen Bürgermeister und seiner Familie eine Welle des Hasses entgegen, als er sich bereit erklärt, Flüchtlinge aufzunehmen. Der Essayfilm „ma nouvelle vie européenne“ denkt aus der Perspektive von Abou, einem malischen Flüchtling in Deutschland, über Europas unsichtbare Grenzen nach und macht dabei die Kamera zum Medium der Selbstermächtigung.

In „Three Notes“ verarbeitet Jeannette Gaussi die wenigen übrig gebliebenen Fotos ihrer afghanischen Kindheit künstlerisch weiter. Der spielerische „Moruk“ zeigt den introvertierten Hakan und den lebenslustigen Murat beim Abhängen im Kreuzberger Kiez. Sie treffen sich täglich, kiffen, träumen, philosophieren und streiten. „Tiefenschärfe“ schließlich liest in den Markierungen der Orte in Nürnberg, an denen der sogenannte NSU drei Morde verübt hat. Hier wird der Stift zur Kamera und die Kamera zum Akteur, wenn der Film den Erschütterungen dieser Angriffe auf die Gesellschaft nachspürt.

*This compilation, the third part of our series with the best German short films of the last ten years, deals with the living conditions of migrants in Germany today. In 1984 six Turkish citizens died in Duisburg-Wanheimerort in an arson attack. While the police quickly ruled out a racist background, from today's point of view there is a lot of circumstantial evidence to prove it. "Dunkelfeld" goes in search of clues and reopens the case. In the animation "Brand", an East German mayor and his family are met with a wave of hatred when he agrees to take in refugees. The essay film "ma nouvelle vie européenne" reflects on Europe's invisible borders from the perspective of Abou, a Malian refugee in Germany, making the camera a medium of self-empowerment.*

*In "Three Notes", Jeannette Gaussi artistically processes the few remaining photographs of her Afghan childhood. The playful "Moruk" shows the introverted Hakan and the fun-loving Murat hanging out in their Kreuzberg neighbourhood. They meet daily, smoke pot, dream, philosophize and argue. "Tiefenschärfe" finally reads in the markings of the places in Nuremberg where the so-called NSU committed three murders. Here the pen becomes the camera and the camera becomes the actor while the film traces the unsettling impact of these attacks on society.*

---

## Dunkelfeld Dark Figure

Ole-Kristian Heyer/Patrick Lohse/  
Marian Mayland, Germany 2020,  
colour, German/Turkish with English subs, 16'

## Brand Ablaze

Jan Koester/Alexander Lahl, Germany 2019,  
colour, German with English subs, 5'30"

## ma nouvelle vie européenne my new european life

Abou Bakar Sidibé/Moritz Siebert, Germany 2019,  
colour, French with English subs, 22'30"

## Three Notes

Jeannette Gaussi, Germany 2006,  
colour, no dialogue, 4'

## Moruk

Serdal Karaça, Germany 2009,  
b/w, German with English subs, 28'30"

## Tiefenschärfe Depth of Field

Mareike Bernien/Alex Gerbault, Germany 2017,  
colour, German with English subs, 14'30"

---

DCP, Blu-Ray, DVD  
Länge Running Time 91'